
**2nd Session, 56th Legislature
New Brunswick
56-57 Elizabeth II, 2007-2008**

**2^e session, 56^e législature
Nouveau-Brunswick
56-57 Elizabeth II, 2007-2008**

**BILL
24**

Referendum Act

Read first time: December 11, 2007

Read second time:

Committee:

Read third time:

**PROJET DE LOI
24**

Loi sur la consultation publique

Première lecture : le 11 décembre 2007

Deuxième lecture :

Comité :

Troisième lecture :

MR. BEV HARRISON

M. BEV HARRISON

BILL 24

PROJET DE LOI 24

Referendum Act

Loi sur la consultation publique

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

1(1) Where the Lieutenant-Governor in Council considers that an expression of public opinion is desirable on any matter of public interest or concern, the Lieutenant-Governor in Council may order that a referendum be conducted in the manner provided for in this Act.

1(1) Lorsque le lieutenant-gouverneur en conseil considère que l'expression d'une opinion publique est nécessaire sur tout sujet d'intérêt public ou d'inquiétude, le lieutenant-gouverneur en conseil peut exiger qu'une consultation publique soit menée de la façon décrite dans cette loi.

1(2) Where the Lieutenant-Governor in Council orders a referendum, the order shall

1(2) Lorsque le lieutenant-gouverneur en conseil exige une consultation publique, le décret doit :

(a) state the question or questions that will be put to the electors on the referendum; and

a) formuler la question ou les questions sujettes à la consultation publique;

(b) specify the date on which the referendum will be conducted.

b) préciser la date à laquelle se tiendra la consultation publique.

2 Where a simple majority of the voters cast votes for the same response on the question submitted to referendum, including a simple majority determined after a recount if one is necessary, the result on that question is binding on the government that initiated the referendum.

2 Lorsqu'une simple majorité des suffrages exprimés pour la même réponse à la question soumise à la consultation populaire, y compris une simple majorité déterminée après le recomptage, s'il y a lieu, le résultat sur la question contraint le gouvernement qui a initié la consultation publique.

3 The government that initiated the referendum shall take any steps within the competence of the government that it considers necessary or advisable to implement the binding result on the question submitted to referendum.

3 Le gouvernement qui a initié la consultation publique doit prendre tous les moyens dont il dispose et qu'il juge nécessaires ou utiles en vue de mettre en œuvre le résultat contraignant sur la question soumise à la consultation publique.

4 A person is entitled to vote on a referendum if the person qualifies as an elector under the *Elections Act*.

4 Une personne a le droit de voter lors d'une consultation publique si elle se qualifie comme électrice en vertu de la *Loi sur les élections*.

5 A referendum is to be conducted throughout New Brunswick unless the Lieutenant-Governor in Council

5 Une consultation publique doit être tenue partout au Nouveau-Brunswick sauf si le lieutenant-gouverneur en conseil :

(a) directs that a local or regional referendum be conducted; and

a) demande qu'une consultation publique soit locale ou régionale;

(b) specifies the area in which the referendum is to be conducted.

b) précise la région où la consultation doit se tenir.

6(1) The Lieutenant-Governor in Council shall announce the results of the referendum in a manner that the Lieutenant-Governor in Council considers will best inform the electorate of the results of the referendum.

6(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil doit annoncer les résultats de la consultation publique de la façon qu'il juge la plus efficace pour renseigner l'électorat des résultats de la consultation.

6(2) The Minister to whom the administration of this Act is assigned shall report the results of the referendum to the Legislative Assembly as soon as practicable after the results are determined.

6(2) Le ministre à qui revient la gestion de cette loi doit rapporter les résultats de la consultation à l'Assemblée législative le plus tôt possible après le dépouillement des votes.

7 Where any part of a referendum occurs during an election, all expenditures incurred by a registered political party or a candidate to promote or oppose a question put to electors in the referendum are deemed to be election expenses for the purposes of the *Political Process Financing Act*.

7 Lorsqu'une consultation tombe durant les élections, toutes les dépenses encourues par un parti politique enregistré ou un candidat, une candidate en vue de promouvoir ou de faire opposition à une question soumise à l'électorat lors de la consultation seront considérées en vertu de la *Loi sur le financement de l'activité politique*.

8 The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

8 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire des règlements :

(a) providing that specified provisions of the *Elections Act* apply to and in relation to a referendum under this Act;

a) à l'effet que des dispositions précises de la *Loi sur les élections* s'appliquent ou sont relatives à une consultation publique en vertu de cette loi;

(b) providing that specified provisions of the *Municipal Elections Act* apply to and in relation to a referendum under this Act;

b) à l'effet que des dispositions précises de la *Loi sur les élections municipales* s'appliquent ou sont relatives à une consultation publique en vertu de cette loi;

(c) adapting any provisions of the *Elections Act* and the *Municipal Elections Act* with changes that the Lieutenant-Governor in Council considers appropriate;

c) adapter toute disposition de la *Loi sur les élections* et la *Loi sur les élections municipales* avec les modifications jugées appropriées par le lieutenant-gouverneur en conseil;

(d) respecting any matter considered necessary or advisable to carry out the spirit and intent of this Act.

d) respecter tout sujet considéré nécessaire ou utile pour donner suite à l'esprit et à l'intention de cette loi.

9 *This Act comes into force on a day to be fixed by proclamation.*

9 *La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.*